

ליאורה וינבר
עדנה לאוזן
**שעת
העברית**

לימוד עברית
לדוברי רוסיית

ЭДНА ЛАУДЕН
ЛИОРА ВАЙНБАХ

**„ШЭАТ
АИВРИТ”**

учебник для
говорящих по-русски



607914



סגור

אלמיות
אתה

חלק א' | часть I

„МАТХ” — ТЕХНОЛОГИЧЕСКИЙ ЦЕНТР ОБУЧЕНИЯ המרכז לטכנולוגיה חינוכית מטח

„ШЕФА” — ОБУЧЕНИЕ ИВРИТА В ДИАСПОРЕ שפע - הוראת עברית בתפוצות



תוכן העניינים

19	ברחוב	.1
23	סטודנט ומורה	.2
27	א. בטלפון	.3
30	ב. בבית	
33	אחרי הקונצרט	.4
41	איפה דן רונן?	.5
49	בחדר של אלון	.6
61	"החוף המערבי"	.7
69	מה אתם צריכים לעשות, ומה אתם אוהבים לעשות?	.8
81	הם לא רוצים לגור בתל־אביב	.9
93	דירה למכירה	.10
102	אתמול בירושלים — בקונגרס לשפה העברית	.11
113	הבית המודרני	.12
123	משפחת תירוש מקבלת הזמנה לחתונה של דן רונן	.13
133	הוא אוהב את ירושלים, והיא אוהבת את תל־אביב	.14
143	"היהודי הנודד"	.15
157	גברת עם סלים	.16
169	השכנים החדשים של משפחת תירוש	.17
182	מה חדש?	.18



ПРЕДИСЛОВИЕ

Данный учебник „Время для иврита“ или „Шэат айврит“ предназначен для взрослых, желающих изучать язык под руководством преподавателя или самостоятельно.

В учебнике около 1000 наиболее употребительных слов.

При отборе материала, который расположен в систематическом порядке от простого к более сложному, мы руководствовались наиболее характерными чертами современного иврита.

Книга состоит из 18 уроков, которые построены по одному принципу:

1. В начале каждого урока помещены новые слова и словосочетания с переводом на русский язык. Слова размещены в алфавитном порядке и распределены по частям речи и другим категориям.

2. В каждом уроке даются тексты или диалоги, в которых отражаются различные ситуации в жизни израильской семьи. Например: встреча семьи Тирош с репатриантами из СССР. В тексте употребляются обороты, характерные разговорному ивриту.

Каждый текст сопровождается упражнениями, закрепляющими новый лексический и грамматический материал.

3. В каждом уроке помещены речевые модели, которые выделяются шрифтом. Объяснения грамматического материала и задания к типовым упражнениям сопровождаются переводом на русский язык.

4. В конце ряда уроков имеются задания для перевода с русского на иврит отдельных предложений или текстов, чтобы ученики могли применить и проверить свои знания нового или предыдущего материала.

5. В конце книги даны ответы (ключи) ко всем упражнениям пособия, так что ученики имеют возможность проверить самостоятельную работу.

Тексты в учебнике даются в основном без огласовок, как это принято в израильской печати и книгах. Для облегчения процесса изучения языка, мы не раз отклонялись от формальных правил правописания и вводили в слово дополнительную букву, как, например, в словах תוכנית, מילה, и др.

Новые слова даются с почти полной огласовкой для их правильного произношения с учетом тех трудностей, которые могут появиться при самостоятельном изучении языка.

Нашей целью было создать все условия, необходимые для успешного изучения языка — овладения навыками чтения, понимания на слух, умения вести разговор и пользоваться словарем. Для этого мы нашли нужным сделать звукозапись учебного материала, с помощью которой ученик сможет ознакомиться с живой разговорной речью, произношением, интонацией. Тот, кто будет изучать иврит самостоятельно, найдет в записи необходимое дополнение к учебнику.

Тексты и упражнения сопровождаются иллюстрациями, которые семантизируют изучаемый материал, их можно использовать также для развития устной речи и для письма.

Учебник базируется на материале сопоставительного анализа русского языка и иврита, сделанного доктором Б.Подольским из Тель-Авивского университета. В объяснениях грамматического материала и упражнениях приняты во внимание специфические трудности иврита для русскоговорящих.

A. СОГЛАСНЫЕ

א. רשימת האותיות

	כמו במילה הרוסית Как в слове	הצליל Звук	שם האות Название буквы	כתב Письменная буква	דפוס Печатная буква
	—	не произ- носится	אלэф	א	א
	бал	ב	בэт	ב	ב
	вот	в	вэт	ב	ב
	год	ג	гимэль	ג	ג
	да	ד	далэт	ד	ד
	нет в русском, близок к украин- скому Г	/h/	/эй	ה	ה
	ваза	ו	вав	ו	ו
	зал	ז	заин	ז	ז
	хорошо	ח	хэт	ח	ח
	тут	ט	тэт	ט	ט
	рай	י	йуд	י	י
	карта	ק	каф	ק	ק
	хорошо	כ	хаф	כ	כ
	верх	ך	хаф конечное	ך	ך
	лак	ל	ламэд	ל	ל
	мама	מ	мэм	מ	מ
	дом	ם	мэм конечное	ם	ם

כמו במילה הרוסית Как в слове	הצליל Звук	שם האות Название буквы	כתב Письменная буква	דפוס Печатная буква
_____	на	н	нун	נ
_____	тон	н	נун конечное	ן
_____	стон	ס	סמח	ס
_____	—	не произ- носится	אין	ע
_____	папа	פ	פэй	פ
_____	факт	פ	פэй	פ
_____	шеф	פ	פэй конечное	ף
_____	царь	צ	цади	צ
_____	спец	צ	цади конечное	ץ
_____	кот	ק	куф	ק
_____	рот	ר	рэйш	ר
_____	шок	ש	шин	ש
_____	сон	ס	син	ש
_____	там	ת	тав	ת